

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА Н.Н. ГАВРИЛЕНКО»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор

 С.Ю. Козлова/  
«           2022 г.



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

«Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития»

Москва – 2022

# 1. Общая характеристика программы

## 1.1. Цель реализации программы

Целевым образовательным результатом программы повышения квалификации «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» является овладение слушателями компетенциями, обеспечивающими эффективное обучение профессионально ориентированному переводу в вузе.

В процессе обучения формируются следующие компетенции:

- Способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области профессионально ориентированного перевода (ПК-1);
- Способность проектировать и моделировать структуру и содержание образовательного процесса при обучении профессионально ориентированному переводу (ПК-2);
- Способность проводить научные исследования в области дидактики профессионально ориентированного перевода (ПК-3).

Программа является преемственной к основным профессиональным образовательным программам высшего образования всех направлений подготовки и специальностей на уровне бакалавриата, специалитета и магистратуры в части реализации универсальных компетенций, связанных с коммуникацией, исследовательской деятельностью и межкультурным взаимодействием.

Дополнительная профессиональная программа повышения квалификации (далее – ДПП ПК) «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» разработана на основе следующих нормативных документов:

1. Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 1 июля 2013 г. №499 г. Москва «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета);
4. Приказ Минтруда России от 18.03.2021 №134н «Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода"» (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 №63195);
5. Приказ Минтруда России от 08.09.2015 №608н «Об утверждении профессионального стандарта "Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования"» (Зарегистрировано в Минюсте России 24.09.2015 №38993);

## 1.2 Планируемые результаты обучения

В результате освоения ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» слушатель должен приобрести следующие знания, умения и навыки, необходимые для совершенствования профессиональных компетенций, указанных в п.1.1.

- **формирование знаний** о сущности и видах профессионально ориентированного перевода; основных направлениях дидактики профессионально ориентированного перевода; современных технологиях обучения; этапах организации научно-исследовательской деятельности преподавателя перевода;
- **совершенствование умений** критически оценивать существующие концепции, стратегии, технологии обучения и возможности их использования в самостоятельной

учебной и педагогической деятельности; осуществлять анализ учебной литературы; проектировать процесс обучения профессионально ориентированному переводу; обоснованно выбирать современные технологии, методы и средства обучения переводу;

– **владение** понятийно-категориальным аппаратом современных образовательных технологий; современными технологиями обучения профессионально ориентированному переводу; методами проектирования научно-исследовательской деятельности в области дидактики профессионально ориентированного перевода.

### 1.3. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы (категория слушателей).

Лица, желающие освоить ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» должны иметь или получать высшее образование по направлениям «Педагогические науки», «Филология», «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика», «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» без предъявления требований к стажу работы.

### 1.4. Трудоемкость обучения

Трудоемкость обучения составляет 36 часа за весь период обучения и включает все виды аудиторной и самостоятельной работы слушателя, а также время, отводимое на контроль качества освоения программы.

### 1.5. Форма обучения

Обучение по ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» осуществляется в формате очного обучения с использованием дистанционных технологий без отрыва от производства.

### 1.6. Документ, выдаваемый по результатам освоения программы

Слушателям, завершившим обучение по ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» и успешно прошедшим итоговую аттестацию, выдается удостоверение о повышении квалификации.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1 Учебный план программы повышения квалификации

№	Наименование разделов	Трудо- емкость, час	Аудиторные занятия, час.		из них с использованием дистанционных технологий, час.		СРС	Формы аттестации
			Л	ПЗ	Л	ПЗ		
	Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития	34	10	-	10	-	14	
	Итоговая аттестация	2			-	-	2	<i>итоговый зачет</i>
	<b>Итого</b>	<b>36</b>	<b>10</b>		<b>10</b>		<b>16</b>	

Примечание: СРС – самостоятельная работа слушателя, ПЗ – практические занятия, Л – лекции

## 2.2 Учебно-тематический план программы повышения квалификации

№	Наименование разделов (модулей) и тем	Трудо-емкость, час	Аудиторные занятия, час.		из них с использованием дистанционных технологий, час.		СРС	Формы аттестац ии
			Л	ПЗ	Л	ПЗ		
<b>1.</b>	<b>Традиции и инновации в обучении профессионально ориентированному переводу</b>	<b>10</b>	10	-	10	-	<b>24</b>	
1.1	Цели устойчивого развития ООН: роль и место переводчика в их реализации.	1	1	-	1	-	4	
1.2	Перевод детской литературы и повестка дня в области устойчивого развития.	1	1	-	1	-	4	
1.3	Специфика обучения переводу под дубляж с применением дистанционных технологий.	2	2	-	2		4	
1.4	Устойчивое развитие компетенций: освоение типологии требований перевода с использованием регионального языка.	2	2	-	2		4	
1.5	Развитие инклюзивной культуры и внутриязыковой перевод в России.	2	2	-	2		4	
1.6	Обучение переводу в контексте полиподходности.	2	2	-	2		4	
<b>Итоговая аттестация</b>		<b>2</b>					<b>2</b>	<i>итоговы й зачет</i>
<b>Итого</b>		<b>12</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>10</b>	<b>0</b>	<b>26</b>	
Примечание: СРС – самостоятельная работа слушателя, ПЗ – практические занятия, Л – лекции								

### 2.3 Календарный учебный график

Представляется в форме расписания занятий при наборе группы слушателей на обучение.

### 2.4. Рабочая программа разделов

**Раздел 1. Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития.**

**Тема 1. Цели устойчивого развития ООН: роль и место переводчика в их реализации.**

*Лекции – 1 ч, СРС – 4 ч.*

**Тема 2.** Перевод детской литературы и повестка дня в области устойчивого развития.

*Лекции – 1 ч, СРС – 4 ч.*

**Тема 3.** Специфика обучения переводу под дубляж с применением дистанционных технологий.

*Лекции – 2ч. СРС – 4 ч.*

**Тема 4.** Устойчивое развитие компетенций: освоение типологии требований перевода с использованием регионального языка.

*Лекции – 2ч. СРС – 4 ч.*

**Тема 5.** Развитие инклюзивной культуры и внутриязыковой перевод в России.

*Лекции – 2ч. СРС – 4 ч.*

**Тема 6.** Обучение переводу в контексте полиподходности.

*Лекции – 2ч. СРС – 4 ч.*

**Итоговая аттестация – 2 ч.**

### **Виды самостоятельной работы слушателей (СРС)**

№ темы	Вид СРС	Трудоемкость, час.
1	Изучение учебно-методической литературы	6
2	Изучение образовательных программ	6
3	Изучение научных публикаций	6
4	Изучение научных публикаций	6
<b>Итого</b>		<b>24</b>

## **3. Организационно-педагогические условия реализации программы**

### **3.1 Учебно-методическое обеспечение программы**

**Перечень видеоматериалов, учебных изданий, дополнительной литературы, Интернет-ресурсов.**

1. Ольга Геннадьевна Егорова д.ф.н. профессор МГЛУ, Москва «Цели устойчивого развития ООН: роль и место переводчика в их реализациях» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 00:14:30 по 00:45:30 мин )
2. Екатерина Анатольевна Похолкова к.ф.н. доцент, декан переводческого факультета МГЛУ, Москва «Перевод детской литературы и повестка дня в области устойчивого развития» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 00:51:50 по 1:29:20 мин)
3. Евгения Дмитриевна Маленова к.ф.н., доцент, декан факультета иностранных языков, ОГУ им Достоевского, Омск. «Специфика обучения переводу под дубляж с применением дистанционных технологий» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 1:30:20 по 01:53:40)
4. Полина Пурбуевна Дашинимаева д.ф.н. профессор, БГУ им. Доржи Банзарова, Улан-Удэ «Устойчивое развитие компетенций: освоение типологии требований перевода с использованием регионального языка» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 1:58:09 по 2:38:00)
5. Наталья Викторовна Нечаева к.ф.н., доцент, РГПУ им Герцена, президент Ассоциации преподавателей перевода, Эмма Магомедовна Каирова , директор переводческой

компании Protranslation. «Развитие инклюзивной культуры и внутриязыковой подход» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 3:15:35 по 3:53:04)

6. Тарева Елена Генриховна д.п.н., профессор, директор Института иностранных языков, МГПУ «Обучение переводу в контексте полиподходности» <https://www.gavrilenko-nn.ru/video/118> (с 3:54:00 по 3:29:27)

### **Основная литература**

1. Гавриленко Н.Н. Статья сб. Вестник Пермь <https://www.gavrilenko-nn.ru/school/event/view/203>
2. Урсун А.Д. Цифровизация и образование для устойчивого развития: перспективы взаимосвязи в процессе эволюции, 2020, <https://journals.mosgu.ru/zpu/article/view/1156>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:**

1. Учиться в интересах будущего: компетенции в области образования в интересах устойчивого развития  
// URL: <http://www.geogr.msu.ru/science/projects/our/docs/index.php>
2. Указ о национальных целях развития России до 2030 года. 21.06.2021// URL: <http://kremlin.ru/events/president/news/63728>
3. Всемирная конференция ЮНЕСКО по политике в области культуры и устойчивому развитию (МОНДИАКУЛЬТ-2022) // URL: [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380779\\_rus](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000380779_rus)

### **Дополнительные материалы**

1. Глобалистика: Глобальные проблемы и будущее человечества. Сб. статей Международного научного конгресса Глобалистика-2020, 18 – 22 мая и 20 – 24 октября 2020 г. / под ред. И.В. Ильина. – М., МООСИПНИ Н.Д.Кондратьева, 2020, 969 с.  
[https://www.globalistika.ru/\\_files/ugd/f9770f\\_89e10bd1f258496c8b5336f6f4277779.pdf?index=true](https://www.globalistika.ru/_files/ugd/f9770f_89e10bd1f258496c8b5336f6f4277779.pdf?index=true)

### **3.2 Материально-технические условия**

Для реализации ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития» необходимы следующие материально-технические условия:

- автоматизированное рабочее место преподавателя (АРМ), оборудованное ноутбуком с доступом в интернет;
- рабочее место слушателя, оборудованное ноутбуком / планшетом / смартфоном с доступом в интернет;
- доступ к образовательной платформе, позволяющей проводить обучение в дистанционном формате онлайн.

### **3.3. Кадровый состав**

Кадровое обеспечение программы реализуется членами Совета «Школы дидактики перевода», ведущими специалистами в области теории и дидактики перевода, лингвистики, теории и методики профессионального иноязычного образования, межкультурной коммуникации, докторами и кандидатами филологических и педагогических наук с большим опытом преподавательской и научно-исследовательской деятельности.

### **3.4 Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций по образовательной программе**

В процессе обучения используются различные образовательные, в т.ч. дистанционные технологии при проведении лекций и итоговой аттестации, а также для организации самостоятельной работы слушателей. Применение указанных технологий и их сочетание определяются преподавателями, ведущими обучение, самостоятельно.

Итоговая аттестация проводится в дистанционном режиме.

ИКТ и дистанционные образовательные технологии применяются посредством работы слушателей и преподавателей с использованием мессенджеров социальных сетей, сервисов видеоконференций, тестовых форм.

## **4. Оценка качества освоения программы**

### **4.1 Формы аттестации**

Итоговая аттестация – итоговый зачет.

Оценка качества освоения программы проводится в отношении соответствия результатов освоения программы заявленным целям и планируемым результатам обучения.

В соответствии с учебным планом итоговая аттестация по ДПП ПК «Профессионально ориентированный перевод» проводится в виде итогового зачета в форме теста по системе оценок «зачтено/незачтено».

Итоговая аттестационная комиссия на своем заседании принимает решение об освоении слушателем всей ДПП ПК «Дидактика переводческой деятельности в целях устойчивого развития». Слушателю, успешно прошедшему итоговое испытание – получившему оценку «зачтено», выдается удостоверение о повышении квалификации.

Оценка «зачтено» ставится, если слушатель успешно выполнил более 50% тестовых заданий.

### **4.2 Оценочные материалы**

Тест

#### **4. Составители программы**

д-р пед. наук, проф.  Н.Н. Гавриленко

зам директора \_\_\_\_\_

Прошито, пронумеровано, скреплено  
печатью 7 (Семь) листов

Директор  
АНО ДПО «Школа дидактики перевода Н. Н. Гавриленко»

 / Козлова С.Ю.

